

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЖИТОМИРСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Дипломна робота

на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»

**СПЕЦИФІКА РЕАЛІЗАЦІЇ ПЕЙОРАТИВНОСТІ ШЛЯХОМ
ВИКОРИСТАННЯ ПОЛІТКОРЕКТНИХ ОДИНИЦЬ У СУЧАСНОМУ
АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ**

Виконав:

студент VI курсу 62 групи
напряму підготовки: 020303 Філологія
спеціальності: 8.02030302 Мова і
література (англійська)*.

Бондарук Ярослав Сергійович

Науковий керівник:

доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедрою теорії та практики
перекладу з німецької мови

Київського національного
університету імені Тараса Шевченка

Кияк Тарас Романович

Житомир – 2014

ЗМІСТ

| | |
|--|-----------|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛІТИЧНО КОРЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ | 7 |
| 1.1 Визначення поняття «політична коректність»..... | 7 |
| 1.2 Політична коректність як різновид евфемізмів | 10 |
| 1.3. Способи творення політкоректних евфемізмів та їх функції..... | 14 |
| Висновки до Розділу 1..... | 20 |
| РОЗДІЛ 2. КАТЕГОРІЯ ПЕЙОРАТИВНОСТІ У СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ | 21 |
| 2.1. Поняття «пейоративність» у сучасному мовознавстві..... | 21 |
| 2.2. Пейоративність як вид негативної оцінки | 31 |
| 2.3. Диференційованість пейоративної та негативної конотацій..... | 42 |
| Висновки до Розділу 2 | 50 |
| РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ПЕЙОРАТИВНОСТІ У ПОЛІТКОРЕКТНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ | 51 |
| 3.1 Лексичні одиниці на позначення випадків прояву пейоративності за сексуальною орієнтацією | 51 |
| 3.2 Лексичні одиниці на позначення випадків прояву пейоративності за статевою приналежністю..... | 55 |
| 3.3 Лексичні одиниці на позначення випадків прояву пейоративності за расовою ознакою | 59 |
| 3.4 Лексичні одиниці на позначення випадків прояву пейоративності за соціальною адаптацією людей із фізичними або розумовими відхиленнями | 67 |
| Висновки до Розділу 3..... | 71 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ..... | 72 |
| SUMMARY | 75 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 77 |

ВСТУП

Актуальність даного дослідження полягає в тому, що у наш час значно зросла потреба вивчення мови в сукупності з екстралінгвістичними факторами. Це призвело до виникнення нових течій у лінгвістиці та зародження таких галузей, як соціолінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокраїнознавство.

Однією з актуальних проблем, які стоять перед сучасним мовознавством, залишається дослідження співвідношення мови і культури. Мова є дзеркалом культури, в якому відбивається суспільна самосвідомість народу, його менталітет, національний характер, спосіб життя, традиції, звичаї, мораль, система цінностей, світовідчуття, бачення світу.

Коли на певному етапі розвитку суспільства виникла необхідність нової мови, яка поважала б основні права особистості та володіла відповідним словниковим запасом, в університетах і коледжах почалась робота над створенням нової термінології, метою якої було усунення расової, гендерної та інших видів дискримінації. Така термінологія отримала назву політично коректної, а її головним принципом стало прагнення уникати вживання лексем, образливих для представників тієї чи іншої соціальної групи, інакше кажучи, так званих «меншинств», наприклад расових, сексуальних і т. п., громадянські права яких обмежуються або не здійснюються у повному обсязі [16;15-16].

Особливо малодослідженими залишаються лексичні одиниці із пейоративною конотацією, їх функціональні особливості. Саме у зв'язку із цим, у роботі детально розглядаються категорії експресивності, емотивності, пейоративності у їх взаємодії.

Дослідження аспекту пейоративності у різних категоріях проводили такі видатні вчені, як В.І. Карасик, Н.В. Пазич, А.В. Бондарко, Н.Д. Арутюнова, Г.Х. фон Райт, Дж. Патрідж, К.Хом та інші.

Метою дослідження є аналіз категорії пейоративності, виявлення проявів та особливостей використання політкоректних лексичних одиниць із пейоративною конотацією у сучасному дискурсі.

Для досягнення поставленої мети у роботі вирішуються наступні **завдання**:

- Визначити лінгвістичний статус політкоректних лексичних одиниць із пейоративною конотацією.
- Описати виникнення політично коректних лексичних одиниць як різновиду евфемізмів.
- Систематизувати основні способи творення евфемізмів та їх функції.
- Класифікувати статус пейоративності як прагмалінгвістичної категорії.
- Розглянути особливості використання пейоративних лексичних одиниць для позначення різних видів дискримінації.
- Провести аналіз українських та англійських пейоративних лексичних одиниць за різними класифікаціями.

Об'єктом даного наукового дослідження є явище політично коректної лексики в сучасній англійській мові.

Предмет дослідження: специфіка реалізації пейоративності шляхом використання політкоректних одиниць у сучасному англомовному дискурсі.

У даному дослідженні для досягнення поставленої мети було використано наступні методи:

1. Методи емпіричного дослідження:

а) метод порівняння, для визначення подібності і відмінності між значеннями різних лексичних одиниць;

2. Методи теоретичного дослідження:

а) аналіз і синтез, для поділу предмету дослідження на складові частини та з'єднання цих частин в єдине ціле;

б) аналогія, для визначення спільного і відмінного між різними випадками вживання лексичних одиниць;

в) порівняння, для виведення висновків про подібне і відмінне;

Теоретичне значення проведеного дослідження полягає у тому, що необхідною умовою політично коректної мовленнєвої поведінки індивідів є уникнення вживання лексичних одиниць, які можуть дискримінувати людину відносно віку, статі, розумово-фізичних особливостей, сексуальної орієнтації, расової та культурної приналежності, зовнішності, соціального статусу. Будучи засобами заміни евфемізмів, що пояснюють стереотипні та негативні асоціації щодо представників соціальних меншин, політично коректні одиниці вказують на їх самотність та рівноправний статус.

Практичне значення роботи полягає в можливості використовувати результати і матеріали дослідження у викладанні курсів лексикології, стилістики сучасної англійської мови, спецкурсів з когнітивної лінгвістики та прагмалінгвістики, при написанні курсових та дипломних робіт.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що зроблено спробу уточнення поняття пейоративності, визначення пейоративності як прагмалінгвістичної категорії, пояснення деталізованого характеру взаємодії категорій експресивності та емотивності, визначення місця пейоративної конотації у системі негативно-оцінювальних мовних знаків.

Положення, які виносяться на захист:

- Політична коректність трактується як сукупність ідеологічних переконань, згідно з якими необхідно дотримуватися абсолютної рівності усіх груп населення, піддавати критиці засади патріархального суспільства, відмовитися від визнання західноєвропейської культури в якості зразкової.
- Основним засобом вираження політичної коректності в мові стали евфемізми — слова або словосполучення з нейтральною або позитивною конотацією, які використовуються для пом'якшення дискримінаційного або образливого ефекту, який викликається прямим найменуванням.
- Словникові одиниці з негативно - оцінювальним значенням складають набагато більш численну групу, ніж семантична підгрупа лексичних одиниць із позитивно - оцінювальним значенням.

- Поняття «пейоративний» та «негативний» не є тотожними та взаємозамінними у англійській мові.
- Особливості культури яскраво виражаються через лексичні одиниці із пейоративною конотацією.

Структура магістерської роботи: вступ, три основні розділи і висновки до них, загальні висновки, список використаної літератури. Кількість сторінок 84.

Апробація роботи була здійснена під час виступу на VI Всеукраїнській науково-практичній конференції студентів, аспірантів та молодих науковців «Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації», яка відбулася 22 березня 2014 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка. Виступ на конференції відображено у статті «Використання політкоректних одиниць у сучасному англомовному дискурсі».

Загальні висновки

У даній роботі була досліджена специфіка вираження пейоративності шляхом використання політкоректної лексики як соціокультурного та мовного феномену англійської мови. Проаналізована теоретична література та проведене дослідження англomовних першоджерел дають змогу зробити такі висновки:

1. Політична коректність у своєму сучасному значенні зародилася в Сполучених Штатах Америки на початку 80-х минулого століття. Основною причиною поширення політичної коректності в США стали такі чинники:

а) багатонаціональний склад населення США, що вимагало враховувати інтереси всіх етнічних груп, що населяють США, особливо таких, як афроамериканці, латиноамериканці та індіанці;

б) активна діяльність феміністського руху та інших організацій, котрі відстоюють права національних, сексуальних меншин, інвалідів, груп, що борються за збереження навколишнього середовища і прав тварин.

2. З плином часу поняття “Політична коректність” значно розширилося і стало сукупністю культурно-поведінкових і мовних норм, прийнятих в суспільстві, які направлені на недопущення дискримінації за національною чи расовою приналежністю, сексуальною орієнтацією, статевою приналежністю, станом здоров'я.

3. Основним засобом вираження політичної коректності в мові стали евфемізми – слова або словосполучення з нейтральною або позитивною конотацією, які використовуються для пом'якшення дискримінаційного або образливого ефекту, який викликається прямим найменуванням. Але проведене дослідження підтверджує, що словникові одиниці з негативно - оцінювальним значенням складають набагато більш численну групу, ніж семантична підгрупа лексичних одиниць із позитивно - оцінювальним значенням.

4. Категорія пейоративності — це властивість мовних одиниць, що виявляється у здатності реалізовувати семантику несхвалення, критики, презирства і осуду на адресу представників соціуму, чії вчинки або особистісні

якості не відповідають моральним та соціальним нормам суспільства, що проявляється в девіантну поведінку, яка порушує громадський спокій та правила, прийняті в соціумі, приносить незручності, завдає етичний, моральний або фізичний збиток представникам соціуму.

5. Вартим уваги є і той факт, що пейоративне не можна ототожнювати з негативним. Будь - який пейоратив відноситься до пласту негативно - оцінювальної лексики і може визначатися як негативно - оцінювальна одиниця мови, тобто пейоратив завжди негативний, але негатив не завжди пейоративний.

6. У результаті дослідження було з'ясовано, що наявність великої кількості пейоративів, що характеризують інші народи, в англійській мові обумовлено історичними причинами: активними міжнародними контактами, колонізацією, імміграцією до США. Майже всі народи, з якими контактували британці та американці англо - саксонського походження, отримали інвективний ярлик: шотландці, ірландці, німці, голландці, скандинави, французи, італійці, іспанці, португальці, євреї, індуси, китайці, корейці, в'єтнамці, японці, ескімоси, індіанці, представники чорної та жовтої рас, мулати, напівкровки.

7. Гендерний дискурс – це система гендерних образів та символів, що сформована під впливом суспільних поглядів на роль чоловіка та жінки в соціумі, яка після появи на сторінках ЗМІ визначає і закріплює у суспільній свідомості та й у свідомості особистості гендерні ролі представників обох статей, їхню значимість, гендерну ідентичність.

Гендерно маркована лексика, яка трапляється на сторінках ЗМІ, становить лінгвосинергетику концептуального поля мас-медійного гендерного дискурсу, що загалом відтворює уявлення про гендерну ситуацію, гендерні відносини в суспільстві.

Аналіз, проведений на матеріалі англомовних джерел дав змогу з'ясувати, що пейоративність знаходить своє вираження як у змісті статей, так і у мовних засобах. При цьому слід зазначити, що негативна конотація, яка має на увазі негативне ставлення мовця до описуваного стану речей, не завжди передбачає фактор впливу на адресата, також як і не завжди можлива наявність

самого адресата. Що стосується пейоративної конотації, пейоративність передбачає і вимагає не тільки характеристики та оцінки об'єктів, які можуть бути схильними до змін, а й обов'язкового впливу на них, тобто має місце прагматична установка і перлокутивне завдання, які є рисою експресивної функції і однією із обов'язкових складових категорії пейоративності як прагмалінгвістичної.

SUMMARY

Yaroslav Bondaruk. The Specificity of Realization of Pejoration by the Usage of Politically Correct Units in the Modern English Discourse

The diploma paper research entitled “**The Specificity of Realization of Pejoration by the Usage of Politically Correct Units in the Modern English Discourse**” is the attempt to investigate and explain the functional peculiarities of politically correct lexical units with pejorative connotation.

The **object** of the research is the phenomenon of politically correct language.

The **subject matter** of the paper is the realization of the pejorative connotation by the usage of politically correct language in the modern English discourse.

The **aim of** the work is to analyze the category of pejorativeness in order to display the specificity of the usage of politically correct lexical units with pejorative connotation in the modern discourse.

The **novelty** of the research is determined by the attempt of clarification of the notion of pejorativeness, the determination of pejorativeness as a pragmalinguistic category, the explanation of the mutual interaction of the categories of expressiveness and emotivity, the determination of the place of pejorative connotation in the system of linguistic units with negative shade of meaning.

The paper consists of two chapters. **The first chapter** is dedicated to the research of the aspect political correctness and the ways of forming of politically correct euphemisms. **The second chapter** is dedicated to the research and interpretation of the lexical units with pejorative shade of meaning. **The third chapter** reveals the specificity of usage of politically correct units with pejorative connotation in order to mark the cases of discrimination by race, sex, sexual orientation, physical disabilities, etc.

On the basis of the analysis of scientific sources it was determined, that the group of lexical units with the negative shade of meaning is larger than the group with the positive connotation. Furthermore, the research gives the possibility to make a conclusion, that political correctness as a linguistic category is displayed by the usage

of the neutral or positively - colored units to mark the representatives of various minorities (national, sexual, invalids, etc.). It was invented to avoid the words that can insult the dignity of the minorities mentioned above, but, at the same time, these lexical units usually do not lose the pejorative connotation.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Адлер Д. Боротьба проти політичної коректності // Америка. – 1994. – № 442. – С. 5 – 11.
2. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Языкознание. БЭС. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 590
3. Артюшкина Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2000. – 18 с.
4. Арутюнова Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения / Н.Д. Арутюнова // Аспекты семантических исследований – М., 1980. – С. 156 – 250.
5. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / Н.Д. Арутюнова, М.: Наука, 1988.–341с.
6. Арутюнова Н.Д. Истоки, проблемы и категории прагматики / Н. Д. Арутюнова, Е.В. Падучева // Новое в зарубежной лингвистике – М., 1985. — Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – С. 3–42
7. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
8. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора. Синтаксис и лексика / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. С. 147 – 173.
9. Бондарко А.В. Грамматическое значение и его смысл / А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1978. — 176 с.
10. Булыгина Т.В., Крылов С.А. Понятийные категории // Языкознание. БЭС. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 385–386.
11. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля // Этимология 1965 – М.: Наука, 1967. – С. 267 – 286.
12. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 228 с

13. Вольф Е.М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо / плохо» / Е.М. Вольф // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 98 – 106.
14. Вольф Е.М. Метафора и оценка / Е.М. Вольф; отв. ред. В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте: сб. науч. тр. – М.: АН СССР; ин-т языкознания, 1988. – С. 52 – 65.
15. Горошко Е. Гендерна проблема в мовознавстві// Вступ до гендерної лінгвістики – Харків, 2001. – Ч. 1. – С. 508 – 543.
16. Гуманова Ю.Л. Политическая корректность как социокультурный процесс (на примере США): Дис. ... канд. социол. наук. –М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1999. – 157 с.
17. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451с.
18. Додонов Б.И. Эмоция как ценность / Б.И. Додонов. – М.: Политиздат, 1978. – 272 с.
19. Додонов Б.И. Классификация эмоций при исследовании и эмоциональной направленности личности / Б.И. Додонов // Вопр. психологии. – 1975. – № 6. – С. 21 – 34.
20. Дункер К. Качественное (экспериментальное: и теоретическое) исследование продуктивного мышления / К. Дункер // Психология мышления. – М.: Прогресс, 1965. – С. 21 –85.
21. Енина Л. Речевая агрессия и речевая толерантность в средствах массовой информации. Российская пресса в поликультурном обществе: толерантность и мультикультурализм как ориентиры профессионального поведения, 2002, 104-110.
22. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: “Высшая школа”, 1989. – 126 с.
23. Заботкина В.И. Прагматическая дифференциация новой английской лексики // Смысл и значение на синтаксическом и лексическом уровнях – Калининград, 1986. – С. 34 – 39.

24. Зацний Ю.А. Пахомова Т.О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови.. Запоріжжя, 2001.. 242 с.
25. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии / В.И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. — Волгоград: Перемена, 2001. — С. 3 — 16.
26. Карасик В.И. Об оценочных пресуппозициях / В.И. Карасик, В.И. Шаховский // Языковая личность: вербальное поведение: сб. науч. тр. — Волгоград: РИО, 1998. — С. 3 — 13.
27. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. — М.: Гнозис, 2002. — 330 с.
28. Кацев А.М. Эвфемизмы в современном английском языке: Дис. канд. филол. наук. — Л., 1977. — 190 с.
29. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. — Л., 1988. — 80 с.
30. Ковалевская А.В. Пейоративные наименования лица в немецкой фразеологии: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Ковалевская. — Москва, 2008. — 23 с.
31. Коваленко Е.В. Лексические единицы отрицательной семантики / Е.В. Коваленко // Изучение иностранных языков в аспекте взаимодействия культур: материалы междунар. науч.—практ. конф. — Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2006. — С. 58 — 65.
32. Коваленко Е.В. Аксиологический аспект отношений «человек — мир» / Е.В. Коваленко / Язык и мировая культура: Взгляд молодых исследователей: материалы VI Региональной научно — практической конференции. — Томск, 2006. — С. 69 — 73.
33. Коваленко Е.В: Языковая актуализация пейоративной оценки. На материале английского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.047 Е.В. Коваленко — Барнаул, 2006. — 189 с.

34. Кожина М.Н. О языковой и речевой экспрессивности и её экстралингвистическом обосновании / М.Н. Кожина // Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов.: Изд-во Ростовского ун-та, 1987. – С. 161 – 162.
35. Козлова О.А. Нормативность как адгерентный признак объекта и познавательная конвенция / О.А. Козлова // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: материалы междунар. науч.– практ. конф., посвящ. 70-летию БГПУ. – Барнаул: БГПУ, 2003. – С. 119 – 122.
36. Крысин Л.П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2003. – С. 458 – 463.
37. Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику /А.Ю. Маслова : учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 148 с.
38. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 206 с.
39. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова: – М.: Академия, 2001. – 208 с.
40. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова.: учеб. пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
41. Мерзлякова Л.В. Языковой аспект политкорректности // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 137 – 140
42. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58 – 70.
43. Пазыч Н.В. Средства языковой номинации отрицательной оценки в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук 20.02.04 / Н. В. Пазыч. – Киев: КГУ имени Т. Г. Шевченко, 1986. – 23 с.

44. Палажченко М.Ю. К вопросу о политической корректности, настоящей и мнимой, и политике двойных стандартов // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – С. 81 – 89.
45. Панин В.В. Языковой аспект явления политической корректности // Уральские лингвистические чтения. – 2002. Материалы научной конференции. – Екатеринбург, 2002.
46. Панин В.В. Политическая корректность в текстах масс медиа. Режим доступа: <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text05.htm>
47. Почепцов Г.Г. О коммуникативной типологии адресата / Г.Г. Почепцов // Речевые акты в лингвистике и методике: сб. науч. тр. – Пятигорск: Изд-во ПГПИИЯ, 1986. – С. 10 – 17.
48. Почепцов Г.Г. Русская семиотика: идеи и методы, персоналии, история / Г.Г. Почепцов. – М.: «Рефл-бук», 2001. – 768 с.
49. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку: словарь лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Изд-во: Оникс, Мир.Образование, Харвест, 2008. – 624 с
50. Ретунская М.С. Тематические группы социально маркированной лексики в английском языке // Язык и общество. Роль экстралингвистических факторов в развитии лексических подсистем. – Саратов, 1989. – С. 22 – 31.
51. Савинкина Н.Б. Негативный оценочный компонент лексической семантики / Н.Б. Савинкина // Речевые аспекты изучения современного немецкого языка: межвуз. сб. науч. тр. — М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С. 40 – 54.
52. Савинкина Н.Б. Пейоративное словообразование в современном немецком языке (на материале имени существительного): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Б. Савинкина – М., 1987.–16 с.
53. Савинкина Н.Б. Пейоративное словообразование и его функционально-стилистическое своеобразие // Прагматика слова: Межвузовский сборник научных трудов. — М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. – С. 48 – 62.

54. Синева Е. Политкорректность по-американски // Иностранные языки PLUS. №4, 2008.
55. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 260 с.
56. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1957. – 286 с.
57. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1959. – 440 с.
58. Теля В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В. Н. Теля. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
59. Теля В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц: монография / В.Н. Теля. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
60. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
61. Томахин Г.Д. Реалии–американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
62. Трофимова З.С. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 144 с.
63. Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. – М.: Высшая школа, 1971. – 200 с.
64. Adler M.J. A, Pragmatic Logic for Commands / M. J. Adler. – Amsterdam: Benjamins, 1980. – 132 p.
65. Allan K. Linguistic Meaning. Vol.1, / K. Allan. – London: Routledge and Kegan Paul, 1986. – 452 p.
66. Allwood T. On the Distinctions Between Semantics and Pragmatics. Crossing the Boundaries in Linguistics. – Dordrecht, 1981. Режим доступа: <http://sskkii.gu.se/jens/publications/>
67. Arroyo F.V. Negatives in Context 6 Journal of Verbal Behaviour, 1982, vol. 4., No 3. Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S002253718290500X>

68. Austin J. L. *How to Do Things with Words*. / J. L. Austin. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1962. – 167 p.
69. Ball W.J. *Colloquial Idiom*. London – New York – Toronto, Longmans, Green and Co, 1958. Режим доступа:
<http://eltj.oxfordjournals.org/content/XX/1/55.extract>
70. Beck G. *Sprechakte und Sprachfunktionen: Untersuchungen zur Handlungsstruktur der Sprache und Grenzen* / G. Beck. – Tübingen: Niemeyer, 1980. – 266 p.
71. Berger C.R. *Beyond Initial Interaction: Uncertainty, Understanding, and the Development of Interpersonal Relationships* / C. Berger // *Language and Social Psychology*. H. Giles, R. N. St. Clair (Eds.). – Oxford: Blackwell, 1979. – P.122–144.
72. Lakoff R. *Talking power: The politics of language in our lives*. New York: Basic Books, 1990.
73. Leech G.N. *Pragmatics and Conversational Rhetoric. Possibilities and Limitations of Pragmatics* / G.N. Leech. – Amsterdam, 1981. – p. 413–442.
74. Miller G.R., Steinberg M. *Between People: A New Analysis of Interpersonal Communication* / G.R. Miller, M. Steinberg. – Chicago, 1975. – 369p.
75. Morris Ch.W. *Signs, Language and Behaviour* – N.Y.: Prentice Hall Inc., 1946. – 365 p. Режим доступа:
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2748596/pdf/anverbbehav00035-0089.pdf>
76. Palmer F.R. *Semantics. A New Outline*. Режим доступа:
<http://www.twirpx.com/file/206320/>
77. Partridge J.G. *Semantic, Pragmatic and Syntactic Correlates: An Analysis of Performative Verbs Based on English Data*. – Tübingen: Narr, 1982
78. Searle J.R: *Indirect Speech Acts* Searle // *Syntax and Semantics of Speech Acts*. – New York: Academic Press, 1975. – P.59 – 82.
79. Searle J.R. *The background of meaning*. In: *Speech Act Theory and Pragmatics* / J.R. Searle. – Dordrecht, 1980.

ВИКОРИСТАНІ СЛОВНИКИ

1. Longman Dictionary of Contemporary English. / D. Summers. – Harlow: Longman, 2001. – 1668 p.
2. Longman Dictionary of Contemporary English, 2001. Longman Dictionary of English Language and Culture / Longman Group UK Limited, 1992. – 1528 p.
3. Longman Modern English Dictionary / Publisher: Longman. Ed. Owen Watson. London, 1976. – 1547 p.
4. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners AM. Rundell. – Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: / Fifth; Edition. Oxford University Press, 1984. – 1397 p.